

Carl Carter, B.A. (Hons), M.A.

translator, proof-reader, editor & project co-ordinator

## Curriculum Vitae

### Personal details

Work address	Amper Translation Service Pfalzstr. 4a D-82272 Moorenweis
Phone no. (mobile)	+49 1577 266 86 71
E-mail	<a href="mailto:carl@ampertrans.de">carl@ampertrans.de</a>
Nationality	British and German (the latter since Dec. 2018)
Date   place of birth	28 October 1965   Welwyn Garden City, UK

### Professional experience

Jan. 2005 - date (16+ yrs)	<b>freelance translator, proof-reader, editor;</b> owner/manager of Amper Translation Service (ATS), Germany
- Aug. 2015 – Aug. '16	spent <b>12 months living and working as a freelance translator and copy-editor in north-east England</b>
- Oct. – Dec. 2007	<b>temporary teacher of technical translation</b> at SDI München, a renowned training institute for translators in Munich, Germany
Oct. 1999 – Dec. 2004	<b>manager</b> of Red Shepherd Translations GmbH, Munich (5 years running a translation agency). Responsible for HR, training (CPD), sales & marketing, key accounts, financial accounting and reporting
Mar. 1998 – Sep. 1999	<b>sales &amp; customer care, project manager, proof-reader and translator</b> at Red Shepherd Translations GmbH, Munich (1.5 years in all)
Mar. – Sep. 1997	six months' work experience at an educational publisher's in Martinsried near Munich (Spotlight Verlag): proof-reading, editing and writing articles in and about English and designing language games for <i>Spotlight Magazine</i>
1994–1998	freelance translator and <b>proof-reader</b> for educational publishers, incl. Langenscheidt Verlag in Munich
Oct. 1994 – Sep. 1995	1-year dictionary project for an educational publisher in Hamburg (verlag für pädagogische medien)
Aug. – Sep. 1994	six weeks' work experience at the same publisher's in Hamburg: worked on primary-school language-teaching materials.

Carl Carter, B.A. (Hons), M.A.

translator, proof-reader, editor & project co-ordinator

## Education

Ever since 1998	CPD: attended various <b>vocational training events for translators, marketing staff and the self-employed</b> in general, partly run by professional associations and colleges (e.g. BDÜ, Proz.com, tekomp, SDI München, Deutsche Post Direktmarketing)
Oct 1989 – June 94	German MA degree ('Magister artium') in Language Teaching Research and European History at the University of Hamburg. MA thesis on computer-assisted learning and teaching of foreign-language vocabulary. Overall grade: 2 - awarded two <b>bursaries</b> from Hamburg University and the German Academic Exchange Service ('DAAD'), Bonn
Oct 1987 – 89	year 3 and 4 of my <b>BA (Hons) degree</b> spent back at the University of East Anglia, Norwich, UK. Final grade: 2.1
Oct 1986 – Aug 87	year 2 of my BA (Hons) degree spent abroad: 1 term of Scandinavian Studies and Dutch at Christian Albrecht University, Kiel, Germany, followed by a 5-month Danish course at a language school in Denmark (Sproghøjskole på Kalø, March–July '87)
1985 – 1986	year 1 of my BA (Hons) degree in German, Danish and History with English Teaching (TEFL), University of East Anglia, Norwich, UK
1982 – 1984	4 'A' Levels, Prior Pursglove College, Guisborough, UK
1977 – 1982	9 'O' Levels, Laurence Jackson School, Guisborough, UK

## Language skills

- British English (mother tongue)
- German (very fluent; near native-speaker level)
- Danish and Norwegian (very good reading skills & fair spoken Danish)
- French (intermediate reading skills)
- Swedish, Dutch (intermediate reading skills)
- Italian (basic knowledge (A2 level); currently doing an evening course)
- Turkish (elementary, A1 level).

## Computer skills

- o Microsoft Windows 10 for PCs (incl. system administration)
- o word processing
- o spreadsheet applications
- o PDF software (Adobe Acrobat Pro, ABBYY PDF Transformer+, ABBYY FineReader)
- o HTML editors and blog software
- o e-mail (Microsoft Outlook, Windows 10 Mail, Mozilla Thunderbird)
- o software for translators (familiar with a wide range of CAT tools; licence for memoQ 7, 8 and 9; SDL Trados Studio Freelance 2017, 2019, 2021, machine translation)

## Further professional activities

May 2013 – date	writing posts for my agency <b>blog</b> , <i>Tips 'n' Tools for Translators</i> ( <a href="http://www.ampertrans.de/blog">www.ampertrans.de/blog</a> in English and German)
Feb 2006 – date	full member of Germany's largest <b>professional association</b> of translators and interpreters, the Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer ( <b>BDÜ</b> ). Participation in CPD events and in its online Q&A forum for members. See <a href="http://members.bdue.de/Carl-Carter">http://members.bdue.de/Carl-Carter</a> for my profile.
2005 – date	member of <b>Proz.com</b> . I have answered other members' queries about CAT tools, asked questions about terminology and attended numerous virtual conferences for CPD purposes
several years	active member of <b>LinkedIn</b> , where I have built up a network of contacts and write posts. My profile is at <a href="https://de.linkedin.com/in/carlcarterats">https://de.linkedin.com/in/carlcarterats</a>

## Other personal interests

Walking with my dog Jamie, dogs in general, fish and fishing (I'm a member of a local fishing club and help supervise young members), learning foreign languages, different countries and cultures, current affairs, crosswords, cars, the cinema.